

五方早全

实勺以陡数

贵州民族出版社

陈大进 译著



实勺以陡数

万分早冬三

贵州民族出版社

陈大进 译著



图书在版编目(CIP)数据

实勺以陡数: 彝文、汉文 / 陈大进译著. — 贵阳: 贵州民族出版社,
2009.11

ISBN 978-7-5412-1740-1

I. ①实… II. ①陈… III. ①祭祀—文化—研究—中国—彝语、汉语
IV. ①K892.29

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 196670 号

书 名	实勺以陡数
译 著	陈大进
责任编辑	陈光明
封面设计	王佼
出版发行	贵州民族出版社
出 版 地	贵州省贵阳市中华北路 289 号
邮 编	550001
印 刷	贵阳经纬印刷厂
开 本	787×960 毫米 1/16
字 数	600 千字
印 张	34.25
版 次	2009 年 11 月第 1 版
印 次	2009 年 11 月第 1 次印刷
印 数	1—1 000 册
书 号	ISBN 978-7-5412-1740-1
定 价	68.00 元

前 言

整理翻译《实勺以陡数》历时三年，六易译稿，今天要和读者见面了，虽说出版，不当之处在所难免，敬请专家学者及读者不吝指教或斧正。

《实勺以陡数》中的“实勺”系氏族名，汉文史书中写蜀叟。“以陡数”意为解冤书。书名全称意为实勺氏解冤书，人们习惯称之为实勺解冤经。

实勺亦写什勺、实索、习索等，是彝族历史上继哎哺、且舍之后的第三个历史时期人和统治氏族，迄今约 4000 年左右历史，《彝族源流》有其 81 代父子连名谱系。其活动中心，从本书 65、66 章内容看，在云南滇西一带，以点苍山为标志。古滇国王族、南诏蒙氏都与其有渊源关系。

《实勺以陡数》共分 81 章，叙述内容大致有五：

1. 人类冤冤相报始自说嘴梯启颐，打手罗武绪。
2. 实勺人走遍东南西北及中央地方捕得獐子入药，但药力无效，即兴起神药两解的祭祀习俗。
3. 人生在世，在一切生产、生活及社会交往活动中，难免结下一些怨气和冤尤，死后必须经呗摩一一解除，使其干干净净、清清白白，方能顺利回到祖宗发祥地，祖宗也才会高高兴兴地接纳。否则将成孤魂野

鬼，浪迹天涯，祸害人间。

4. 呗摩指引亡灵从其住地后龙山经数十座名山大川到达喻米，依自己职务在太阳、月亮、星星上找到自己的归宿。

5. 呗摩在祭祀活动中，难免会有异己人员的忌妒或刁难，虔诚恭请先师神灵及同行志士参与维护，确保活动圆满成功。同时说明，也许有祭期或自己言语的不周，说到之后，诚望谅解。希望自己和主人家一样健康长寿，诸事顺利，百世共昌。

《实勺以陡数》属呗摩用书，过去说及“呗摩用书”，总“有封建迷信色彩”的念头，现经翻译，过去的看法该大打折扣了。朴素的辩证唯物主义思想无处不在。从其记载的内容，对彝族历史、原始宗教、迁徙路线、哲学思想及伦理道德观研究具有较高的价值。尤其对当今社会提出的文明礼貌、以人为本、和谐社会理论具有较高的参考意义。文中突出：人生之旅，没有坦途，为了发展，无论当任什么职务，扮演什么角色，操办什么事务，都不能违背规律，违反规章。时刻都要铭记先师，尊重同行，与民为善。

《实勺以陡数》成书年代无据可考，根据迁徙记载推测，可能在南诏灭亡之后。古籍原本存毕节市大屯彝族乡天生桥陈年仲呗摩家。此译本是依其父陈泽均老呗摩于1983年3月抄录、注音、翻译送毕节地区彝文翻译组的稿本重新抄录、注音、整理翻译的。在陈老呗摩录译原文的当年，已是年近古稀之人，且又初学国际音标，故其译稿有注音不准确、译文不沾边、直译不像直译，意译不像意译等诸多问题，但对其提供原文，初注音标功不可没，在此整理出版之际，值得缅怀。

在整理翻译此书过程中，译者有否定“彝文是表音文字”的理论，以毕节地区彝文翻译组1978年编《彝文字典》和贵州民族出版社1991年12月出版《简明彝汉字典》为依据，对原文用字进行了校注。参阅《赫打以》、《尼能以》、《鄂莫以》等彝文古籍，对原文句子进行了校勘。虽说

还不够完善,起码能够抛砖引玉,但愿同事们大胆探索和尝试,共同研讨,使彝文是表意文字有依可寻,有据可查,有路可走,最终达到“书同文”。

《实勺以陡数》整理翻译出版,得组内同行们的大力支持,尤要提及王继超、王运权两位教授在精神上的鼓励和学术上的指导。毕节地区民族宗教事务局领导及各科室负责人,不仅在时间上给予照顾,而且还在出版经费上也给予大力支持,特在此一并致谢!

译者

2008年6月11日

万
年
史
话

陈大进先生译作《实勺以陡数》译稿读后感

(代序)

《实勺以陡数》是四大《以陡丛书》的第一部。在彝族的原始信仰中，虽然存在着万物有灵的观念，但祖先崇拜才是信仰的核心。祖先崇拜的最大规模仪式活动，一是为亡者入祖前举行的大型丧事祭祀；一是对六代和九代祖灵的祭祀。就这两类祖先崇拜的具体活动而言，前者才是至关重要的，没有前者的进行，后者就没有进行的可能。在丧事祭祀活动里，《以陡数》和《丧祭书》是布摩所必用的两大类主要经籍。尤其是没有经过解除冤愆的“以陡”仪式，是不能为死者念诵《指路书》，将死者灵魂送归祖先故地和入祖的。由此可见《以陡数》在彝族祖先崇拜中占有多么重要的地位。

《以陡数》或译作《解冤经》、《解除愆尤经》等，凡做布摩的人，人手都必须拥有一部(种)《以陡数》，作为同一类经籍，根据现已收集的情况看，在乌蒙彝区(主要包括原水西、扯勒、芒布、乌撒、乌蒙等部地)的传承有两大风格，即以古乌撒部地风格和古水西部地风格为代表。古乌撒部地风格影响和辐射的地方有贵州省的威宁、赫章与云南省的镇雄、彝良、昭通、宣威等县市区；古水西部地风格影响和辐射的地方有贵州省的毕节、大方、黔西、纳雍、织金、金沙、水城、六枝与四川省的古蔺、叙永等县区。古乌撒部地风格和古水西部地风格的风格差异在于，古乌撒部地的《以陡数》作为一个大部头的书，要么小的书题很少，要么有单行本

出现;古水西部地的《以陡数》则往往都有很多的标题,少的有三五十个标题,多的可达一百三十多个以上,以贵州省毕节市大屯乡陈作珍布摩家的《解除愆尤经》(旧抄本,贵州省毕节地区彝文翻译组藏书 65 号)为例,全书共 138 页、26 496 字。有 42 个标题,依次为《解除愆尤经》、《愆尤之始》、《赤陀冤》、《鄂莫冤》、《鲁朵冤》、《号令冤》、《为臣冤》、《苍天冤》、《判断日月冤》、《开辟土地冤》、《山地冤》、《沽祖尼祖冤》、《祖灵位置冤》、《开亲冤》、《婚配冤》、《打仗冤》、《拓置土地冤》、《高天冤》、《掌权冤》、《宫室冤》、《执法冤》、《嫁女冤》、《骑马冤队》、《耕地冤》、《祭祖冤》、《叙谱冤》、《打铜冤》、《织绸冤》、《虎皮冤》、《礼服冤》、《黑鼠冤》、《叙金银根源》、《请觉布》、《修道路》、《解冤指路经》、《给归宿》、《求神力》、《遣送司暑》、《遣送厉鬼》、《掩凶星》、《解冤收场》、《下云梯》等。尽管如此,与《实勺以》相比,这部《解除愆尤经》的标题还算是少的。布摩的《以陡书》一类经籍,与丧祭类的经籍一样,虽然书名都是一样的,但内容不尽相同,可以说没有完全雷同的抄本。

贵州省的毕节市北部一带和四川省的古蔺、叙永等县属彝族古侯系统分支的扯勒部地,即实行土司制以来的永宁宣抚司地,照理说这一带地方《以陡数》等彝文经籍应有自己特色和风格,而不应与水西地区出现很大的雷同,然而实际情况并不如此,这是因为根据《实勺以陡数》记载:属于古侯(书中译作耿恒)分支的扯勒氏即永宁宣抚司的家族所用的布摩虽然也提到其古侯嫡系的额直鲁魁(又作“额直尼叩”或“侯直尼口”)一家,但主要还是靠德布出身的妥目与直娄和德施出身的亥索、莫德四家大布摩与之主持祭祀,使用的经籍则主要受德施系统的影响。《大定府志》所录“白皆土目安国泰所译《夷书》九则”称:“其先,蛮夷君长突穆为大巫,渣喇为次巫,慕德为小巫。”“突穆、渣喇嫡派在宣威,在大定者乃其支庶也。”其实,突穆、渣喇,还是慕德都是德娄氏所出,其地位无论在水西地区还是扯勒地区都是一样的,所以也就有了《以陡数》

一类经籍风格的必然相同。

为亡灵举行解除冤愆仪式,最根本的目的,就是为亡灵解决最后的归宿问题,人死归于祖。人死后留下的三个灵魂,都要作妥善安置,憨厚的“僇”留下来守火葬场或墓地(又作“禹额守墓地”),老实巴交地永远待下去;会享受的“依”(又作“诺色在祠堂”)则由子孙后代招进祖祠,得以永世供奉;叫“觉”(又作“洪斗归翁靡”)的要跨过千山万水,长途跋涉,无论路途如何艰难,他必须到达“翁靡”。“翁靡”系彝语“ŋu³³mi³³”的音译,直译为“五地”,“五地”是五行五方的序数,金属一,位于西方,木属二,位于东方,水属三,位于北方,火属四,位于南方,土属五,位于中央,彝人心目中的中央,即是自己祖宗的发祥地“兜靡”或“氏靡”对应,“兜靡”直译即“外地”,为从中央分出以后分布于中央之外的地。树木叶落归根,人死归于祖。彝人灵魂的这片归宿地,既非“西方极乐世界”、“丰都鬼城(或十八层地狱,阴曹地府)”,亦非“上帝的天堂”,为抵制外来宗教,指路时严禁亡灵参观或在寺庙边停留,要他们迅速过去(参见《彝族指路丛书·贵州卷一》四川民族出版社 1993 年版),就是新娘出嫁的路上,也要避开庙一类的建筑。这些行为,都是保护本民族原始信仰的有力措施。翁靡地方尽管可以不劳而获,但也形同人间,等级森严,有兹、靡、布(臣师)那一套,如果亡灵不清白,在它身上应该完全解脱的得不到解脱,那么,到了翁靡必然受罪。尽管你在人间位高权重,地位尊贵,到了那里就没你的一席之地;排位时没你的名分,也就没有你的地位。一系列的解除冤愆,最受益的数去翁靡的那位叫“觉”亡魂,在那里取得一定地位,居住三年三月三天后,是君长,就到太阳上去,是臣子,就到月亮上去,是布靡,就到北极星上去,是民众,就上满天星去,解除冤愆,就是解决灵魂的两次归宿问题。叫“依”的那位灵魂,也是非常幸运的,经过大规模丧祭,通过一系列禳解,就可以把它招请入祖祠,享受子孙们年复一年,代复一代的献祭顶敬。从这个意义上说,解除冤愆也是祖宗受崇

拜的前提,经过这些仪式,使先人祖宗取得了受崇拜的资格。

《实勺以陡数》一书,共有 81 个标题,系统记录彝族丧祭中的解除愆尤仪式,反映彝族先民的生产生活和社会历史活动,总结普遍意义的人生。通过追溯人类的来源,如尼、实、色吞、陀尼、罗纪、赤苏、诺等族群的来源、分布及习俗的差异,记录反映彝族的历史与传统文化;通过对一个人生病后进行药医、神医医治的过程叙述,又因无效而死亡后,为死因对病神、死神、祖灵、天地诸神等进行追查,得出入的死亡系冤愆所致的结论。既总结了人生的一般规律,回答了彝家哲学中的人生观和生死观的问题,朴素唯物主义的一些元素也因而得以体现;书中对解除冤愆仪式的解释还充满着对伦理道德的要求和宣示等。从这些意义上说,《实勺以》一书对彝族的社会历史、原始信仰、哲学、伦理道德等的研究,都有着不可或缺的重要价值。

《实勺以陡数》也可以理解翻译为《实勺解冤经》,有关《解冤经》一类的彝文古籍整理翻译,在过去出版的《彝文丛刻(增订本)》和《载苏》两书中有部分收录,但系统和全面整理翻译的还是陈大进先生所进行的这套系列丛书。这套丛书将分四个集子陆续出版,《实勺以陡数》是第一集。以《实勺以》开头的这套丛书的翻译整理始于上世纪的 80 年代,经初译、整理、再翻译的过程,历时 20 余年。承担整理翻译任务的陈大进先生自上世纪的 1992 年以后,做乡的挂职副书记、蹲点、任民研所副所长等,几度变换工作而中断翻译是其中的主要原因。2006 年调回后,再度“重操旧业”,又对原来承担的稿子继续翻译。陈大进先生既是我单位彝文古籍整理的第三代译人中的骨干,还是毕节地区乃至贵州省的最早的彝汉“双语”教学与教材编写的种子骨干,具备彝文古籍整理翻译方面的深厚功底与造诣。

在通常的彝文古籍翻译中,艺文类文献因比较接近口语,相对而言容易翻译些;最难翻译的当属经籍一类文献,由于术语不清,所指与相

关习俗多被尘封等,理解与考证相当费劲;介于艺文与经籍二者间的是历史谱牒一类的整理翻译。但无论是哪一种属性的文献,若基本功差,整理翻译时都如遇见“天书”,所指读不懂,错误的理解与信息的误解并传达也会通常出现。《实勺以陡数》属于最难翻译的经籍类文献,却是陈大进先生独立完成的个人译作,由于术语不清,相关习俗的被尘封等,在信息的理解与考证、处理与转达上,译者都有着诸多付出,诸多的努力,才得到了结果,取得了成功。《实勺以陡数》的整理翻译出版面世实在是一件值得祝贺的喜事。

王继超

2008年10月

目 录

- | | |
|---------------------|--------|
| 1. 实勺氏著解冤书 /1 | 乃外早世世号 |
| 2. 呗摩起来上云梯 /9 | 世早早世世 |
| 3. 交尼能结冤 /14 | 世北世号早 |
| 4. 白白净净的姑娘 /17 | 白个三万个 |
| 5. 人类的来源 /31 | 作以地地 |
| 6. 论君臣师的产生 /45 | 双作地地地地 |
| 7. 四方取良药 /55 | 事音早又文 |
| 8. 鉴别药的人 /61 | 早能早勿不 |
| 9. 实勺捕獐冤 /74 | 乃早三光早 |
| 10. 采盐熬药的兴起 /93 | 世早早早早 |
| 11. 东南西北中央药树生冤 /99 | 世早世早世早 |
| 12. 哎哺时兴起献洗脚水俗 /106 | 乃地地地地地 |
| 13. 独楚入寨冤 /113 | 地地地地地 |
| 14. 妥目和直婆 /124 | 地地地地地 |

少种少幼芳
 果必九份去
 元能端配能
 果能明利法
 见日早号不
 双出早能否
 中中早号不
 中~能早
 能安早
 与能早
 尔力早
 物丑早
 与出田力早
 四号早
 能日早能能
 物丑早
 能能早
 牛号早
 断能早
 井能早

- 15.治病而治丧 /128
- 16.解冤担大事 /141
- 17.要除六障碍 /151
- 18.冤愆有来由 /155
- 19.直楚人之冤 /159
- 20.鄂莫氏之冤 /162
- 21.鲁朵氏之冤 /167
- 22.呗摩施令冤 /169
- 23.断案冤 /172
- 24.献灵冤 /175
- 25.苍天冤 /178
- 26.做臣冤 /181
- 27.辨别日月冤 /184
- 28.垦地冤 /187
- 29.山岭也结冤 /190
- 30.沾位冤 /193
- 31.秩序冤 /197
- 32.开亲冤 /200
- 33.离异冤 /203
- 34.战争冤 /206

四五早
六五早
七五早
八五早
九五早
十五早
十一五早
十二五早
十三五早
十四五早
十五五早
十六五早
十七五早
十八五早
十九五早
二十五早

35. 设社冤 / 211
36. 治丧冤 / 214
37. 施政冤 / 220
38. 厅堂冤 / 223
39. 守法冤 / 227
40. 嫁女冤 / 230
41. 骑马冤 / 233
42. 犁牛冤 / 236
43. 祭祖冤 / 239
44. 炼矿冤 / 242
45. 织绸冤 / 244
46. 天地冷清清 / 247
47. 鄂卢冤 / 254
48. 要除六习索 / 257
49. 祭献解冤山 / 261
50. 祭云梯由来 / 267
51. 聚同行 / 271
52. 消灾师 / 280
53. 吮口舌神 / 285
54. 同行入祭场 / 294

五
分
甲
子
乙
丑

[illegible]

- 55.蛇头吮神像 /303
- 56.同行防五十 /306
- 57.给同行献祭 /310
- 58.祭场三天很重要 /313
- 59.四邻皆和睦 /317
- 60.阿举六祖君 /320
- 61.反要祭西署 /323
- 62.所有抵触冤 /327
- 63.天北人解冤 /331
- 64.海水的沸腾 /335
- 65.指冥路述路况 /339
- 66.要给归宿了 /390
- 67.为托付献祭 /403
- 68.献西署冤 /407
- 69.要解西破署 /428
- 70.即遣送幽灵 /436
- 71.祭星全明朗 /441
- 72.将是掀坐垫 /448
- 73.焚香的兴起 /455
- 74.阻亡灵返回 /458

子呈出
 寤思也
 中以世那汁
 中果早世死
 惟然世死西
 而世亦断中
 世世写那汁

附 录

75.堵西署 /461

76.掩西署 /464

77.还要述坐垫 /469

78.呗摩起立下云梯 /471

79.到祭习索时 /476

80.解日期弊端 /480

81.要给呗禳灾 /483

《实勺以陡数》原文校勘 /489

子
 呈
 出
 寤
 思
 也
 中
 以
 世
 那
 汁
 中
 果
 早
 世
 死
 惟
 然
 世
 死
 西
 而
 世
 亦
 断
 中
 世
 世
 写
 那
 汁

乃界早世世号

ɛɛɛ ɛuɛ ʔiɛnaɛɛsuɛdaɛɛ

1. 实勺氏著解冤书^[1]

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇^① 凡之亡到大 至亡者为尊^②,
k'uɛɛ ʔuɛɛ ʔiɛnaɛɛsuɛdaɛɛ

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇^② 亡了他之你 你这位死者,
ʔiɛnaɛɛsuɛdaɛɛ

𠂇 𠂇 𠂇 鼠一年 鼠之年,
haɛ t'aɛ k'oɛ

𠂇 𠂇 𠂇 牛一月 牛之月,
ɛiɛ t'aɛ huɛ

𠂇 𠂇 𠂇^③ 虎一日 虎之日,
luɛ t'aɛ ɛiɛ

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 在得适之 居住应舒适。
daɛ ɛiɛ suɛ ʔuɛ

𠂇 𠂇 𠂇 天上吉 人家得天时,
muɛ k'ueɛ ɛueɛ